

目次	Table of Contents
緊急の場合	Emergency
警察への連絡（事故・犯罪）	Call to the Police Office (Accident & Crime)
消防への連絡	Call to the Fire Station (Fire & Injury)
地震	In Case of Earthquake
救急医療（急病・歯科）	Emergency Medical Service (Sudden Illness・Dentistry)
市役所相談窓口（外国語）	Counseling Service at the Yamato City Office (Foreign language)
神奈川県相談窓口 横浜（外国語）	Kanagawa prefecture Counseling Office Yokohama (Foreign language)
神奈川県相談窓口 川崎（外国語）	Kanagawa prefecture Counseling Office Kawasaki (Foreign language)
神奈川県相談窓口 厚木（外国語）	Kanagawa prefecture Counseling Office Atsugi (Foreign language)
国の相談窓口（外国語）	National Counseling Offices (Foreign language)
その他の相談窓口（外国語）	Other Counseling Office (Foreign language)



**TSURUMAINO-SATO
REKISHI SHIRYOU-KAN**



HIKICHIDAI PARK



FUREAI-NO-MORI



**BOUKENNO-MORI
FIELD ATHLETIC**



YAMATO SPORTS CENTER



**ENVIRONMENTAL
MANAGEMENT CENTER
(Kankyo Kanri Center)**



**IZUMINO-MORI
FUREAI CAMP-JYO**



**PUBLIC HEALTH & WELFARE CENTER
(Hoken Fukushi Center)**



**SHIZEN KANSATSU CENTER
"SHIRAKASHI-NO-IE"**



GREEN-UP CENTER



**HIKICHIDAI HEATED POOL
(Hikichidai Onsui Pool)**



**HIKICHIDAI HEATED POOL
(Hikichidai Onsui Pool)**



TSUKIMINO LEARNING CENTER
(Tsukimino Gakushu Senta)



LIFE TIME LEARNING CENTER
(Shogai Gakushu Senta)



CITY LIBRARY
(Shiritsu Tosho-kan)



RINKAN LEARNING CENTER
(Rinkan Gakushu Senta)



YOUTH CENTER
(Seishounen Senta)



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION
(Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



SAKURAGAOKA LEARNING CENTER
(Sakuragaoka Gakushu Senta)



YAMATO CITY OFFICE
(Yamato Shiyakusho)



SHIBUYA LEARNING CENTER & SHIBUYA BRANCH OFFICE
(Shibuya Gakushu Senta)

はじめに	Foreword
<p data-bbox="84 141 363 168">生活ガイドの利用について--</p> <p data-bbox="60 185 647 349">大和市で生活を始められた外国人の方々が、大和市役所での手続きや、生活上の突発事項に対応できるようにすることを主眼に作成しました。また他の機関の事務も一部紹介しています。内容のほとんどが概略ですので、より詳しく知りたい方は記載されている問い合わせ先にお尋ねください。このガイドが広く活用され、皆さまの助けになれば幸いです。</p>	<p data-bbox="715 141 1187 168">To the Users of This Guide Book</p> <p data-bbox="683 185 1533 465">This guide book's main purpose is to let foreign residents know some general information, laws and procedures of this city. For those who have begun to live in Yamato City, it also tells you how to cope with urgent matters encountered in daily life. And this guidebook also introduces the procedures of some Yamato city office sections and other organizations. Please refer to the relevant offices for further details. This guidebook can be freely used and distributed.</p>
緊急の場合	Emergency
<p data-bbox="84 620 360 647">警察への連絡（事故・犯罪）</p> <p data-bbox="84 658 635 741">問合せ：大和警察署・・・ ・・・・・・・・（日本語のみ可）☎110・（局番なしの） 所在地：大和市中心 5-15-4・・・☎046-261-0110</p>	<p data-bbox="715 609 1374 642">Call to the Police Office (Accident & Crime)</p> <p data-bbox="683 658 1398 763">Inquiry: Yamato Police Office Location: 5-15-4 Chuo, Yamato-shi ☎ 110 (no area code) or 046-261-0110 (in Japanese)</p>
<p data-bbox="84 768 655 931">警察 事故や犯罪などで警察に連絡する時は、110番へ電話します。 24時間、全国どこからでも無料でかけられます。 通報するときは、「いつ、どこで、何が起きたか」と、「通報者の住所、氏名、電話番号」を伝えます。</p> <p data-bbox="84 1070 655 1317">交番 日本では、街角に「交番」があり、警察官が駐在しています。 交番では、警察官が、地理案内や落とし物の取り扱い、困り事の相談、パトロール、巡回連絡、交通整理などのほか、緊急出動や犯人の追跡逮捕など、住民に暮らしの安全と平穏な生活を守るさまざまな活動を行っています。 パスポートや外国人登録証を紛失した時は交番へ届けてください。</p>	<p data-bbox="730 768 1533 1032">Police Office Dial 110 for the police office, if asking for emergency help such as in accidents or crimes. You may dial 110 at any time and place 24 hours for free. Tell [When, Where and What happened] and also [address, name and telephone number of the informer] to the police officer.</p> <p data-bbox="730 1070 1533 1469">Police Box Police boxes are widespread throughout cities in Japan and officers are on duty in each box. Their duties include ensuring the safety and well-being of citizens. For example, they give directions to people who are lost, handle lost articles, have consultations about troubles citizens face, patrol areas, contact with residents, traffic control and they are dispatched to attend emergency calls such as for pursuing and arresting criminals. Persons losing their alien registration card or passport need to report it to the officer in a police box.</p>
<p data-bbox="84 1554 360 1581">消防への連絡（火災・けが）</p> <p data-bbox="60 1592 647 1675">問合せ：大和市消防本部・・・（日本語のみ可）☎119・（局番なしの） 所在地：大和市深見西 4-4-6・・・☎046-261-1119</p>	<p data-bbox="715 1545 1289 1579">Call to the Fire Station (Fire & Injury)</p> <p data-bbox="683 1592 1422 1697">Inquiry: Yamato Fire Station Location: 4-4-6 Fukaminishi, Yamato-shi ☎ 119 (no area code) or ☎ 046-261-1119 (in Japanese)</p>
<p data-bbox="84 1727 655 2163">火災 火事で消防車を呼ぶときや、事故や急病で救急車を呼ぶ場合には、119番へ電話します。 電話で「火事（kaji）」又は「救急車（kyukyusha）」と伝えます。 火災発生場所の位置（大和市 丁目 番×号）と目標になる建物を伝えます。 事故や病気の場合は、「救急です」と言って事故や病気の概要、氏名、今いる場所（住所）、目標になる建物をはっきり伝える。（日本語の話せる人が近くにいれば通報を頼む） 救急車が来るまで、病人やけがの人に応急手当を続ける。 健康保険証または診察券がある場合は用意しておく。 救急連絡先などの救急情報が既に入力してある「大和市民カード」または「オールインワンカード」をお持ちの場合には、そのカードも用意しておく。（2006年4</p>	<p data-bbox="730 1727 1533 2163">Fire Dial 119 for fire fighting or ambulance services such as in fires, accidents or sudden illness. Clearly explain the service required to the offices: fire (kaji in Japanese) or ambulance (kyukyusha in Japanese) Then tell the location of the fire (address details such as XX-chome YY-ban ZZ-gou, Yamato City) and landmark buildings around the fire. In the case of an accident or illness, then give an outline of the accident or illness, name, place (address) and nearby landmark buildings. You may ask someone else</p>

<p>月 1 日以降) 救急車のピーポー音が聞こえたら、案内人を出す。</p>	<p>nearby who can speak Japanese fluently to call for you. Give first aid to the ill or injured persons before an ambulance arrives. Preepare the health and insurance card or examination card, if they are available. Prepare 'Yamato-city citizen card' that contains emergency information such as emergency contacts or 'all-in-one-card', if they are available. (To be issued from April 1, 2006). Guide the ambulance to the required place, once it approaches. The ambulance will be using a siren.</p>
---	---

地震	In Case of Earthquake
<p>問合せ：消防署管理課・・・（日本語のみ可）☎046-260-5779 防災対策課・・・（日本語のみ可）☎046-260-5777</p>	<p>Inquiry: Fire Station Kanri-ka (Control Section) ☎ 046-260-5779 (in Japanese) Bousai Taisaku-ka ☎ 046-260-5777 (in Japanese)</p>

<p>地震 日本は、地震の多い国です。地震のときは、あわてないで次のようにしましょう。</p> <p>心構え 身の回りの安全点検 消火器などの準備と使用方法の確認 非常時の持出品などの準備 わが家の防災会議</p> <p>防災訓練に参加しましょう 大地震が発生した時、あなたは落ち着いた行動がとれますか。落ち着いた行動は、事前の訓練と、家族・地域の協力があってこそとれるもの。 市や地域の自主防災会では、災害に対し防災訓練などさまざまな取組みをしています。 大災害などが発生した時、安全で計画的な行動をとるため、防災訓練に家族そろって参加しましょう。</p> <p>正しい情報をつかみましょう。（外国語の通訳はありません。） 大規模災害発生直後は、災害情報が混乱することがあります。市では、防災行政用無線局（屋外設置式のスピーカー）市役所ホームページ、広報車の巡回、FMやまもとなど、あらゆる方法で皆様に情報をお伝えします。 防災行政用無線は、高層建物、周囲の騒音、風向きなどにより聞き取りにくい場合がありますので、聞き取りやすい場所を知っておきましょう。</p>	<p>Earthquake Earthquakes often occur in Japan. Don't panic during tremors and remember the following:</p> <p>Important Notes Check the earthquake-safety for your belongings at home. Prepare fire extinguishers and learn how to use them. Prepare an emergency pack for earthquakes and other emergencies. Have disaster prevention meetings with household members</p> <p>Joining Disaster Prevention drills Do you conduct yourself calmly when an earthquake strikes? Remember that staying calm in emergencies depend on being prepared through disaster trainings and cooperation with your family members and local residents. Our city organizations and volunteer disaster prevention bodies provide useful trainings for disaster prevention. Please attend and advise all household members to join disaster prevention meetings to cope with big disasters and to act in a safe and pre-planned way.</p> <p>Correct News (No Translation Available) Disaster information and news often confuse us after a big disaster strikes. City service announces correct news and information to citizens by the following means: city disaster prevention radio stations equipped with outside loud speakers, city internet web-site, announcements with patrol cars, FM-Yamato radio.</p> <p>You may not hear announcements clearly from loud speakers if you are blocked by high buildings, noises, wind or some other reasons. Please chek the best place to listen in advance.</p>
--	--

避難するには

地域の自主防災会とともに、団体で行動しましょう。
 災害発生時は、地域内の一時避難場所にとりあえず避難し、周りの様子をうかがってください。
 火災が拡大し身の危険を感じる場合には、速やかに広域避難場所に避難しましょう。
 火災や建物の倒壊により生活する場がない場合には、学校等を指定避難所として開設します。

How to Evacuate

Evacuate in a group with your local disaster prevention body.
 Evacuate to temporary local shelters when disasters happen, then watch your surroundings to keep safe.
 Escape to wide evacuation places quickly if fires spread and dangers increase .
 If shelters are limited due to collapse, temporary shelters will be opened at schools and other similar facilities.

救急医療（急病）

問合せ：大和市地域医療センター（日本語のみ可）

☎046-263-6800 所在地：大和市鶴間 1-28-5

休日・夜間の救急医療

休日や夜間、急病になったときは、次の医療機関をご利用ください。（外国語の通訳員はいません）

医科

	診療時間		
月曜～土曜			20:00～23:00
日・祝日・12/30～1/3	9:00～12:00	14:00～17:00	20:00～23:00

Emergency

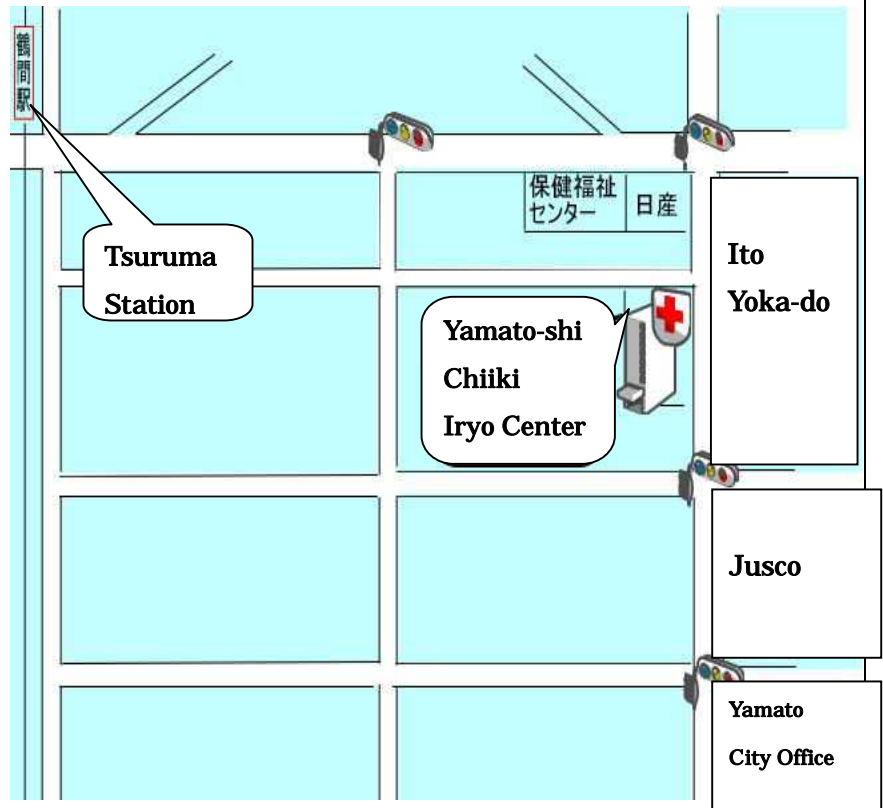
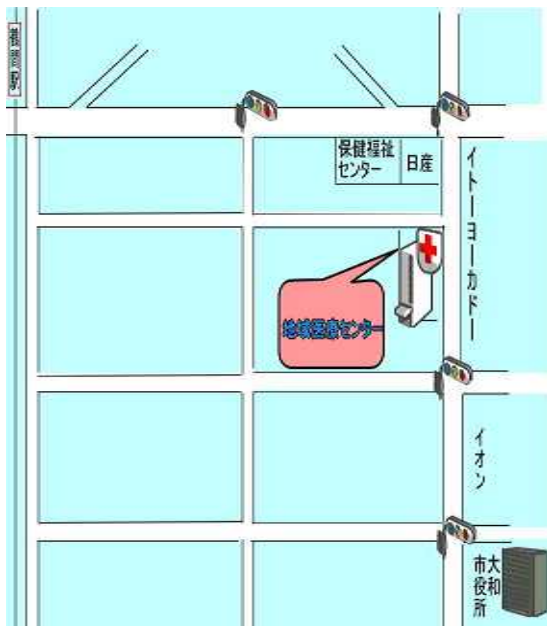
Inquiry: Yamato-shi Chiki Iryo Center
 (Yamato-city Local Medical Care Center)
 ☎ 046-263-6800 (in Japanese)
 Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato-shi

Emergency illness or injury during the night or on holidays

Go to the following medical facility for emergency illness or injury during the night or holidays. (no interpreters available)

Open hours

	Opening hours		
Mon. thru Sat.			20:00-23:00
Sun., holiday, 12/30-1/3	9:00-12:00	14:00-17:00	20:00-23:00



救急医療（歯科）

問合せ：大和市休日歯科診療所・・・（日本語のみ可）
 ☎046-263-4107 所在地：大和市深見西 2-1-25

Emergency Medical Service (Dentistry)

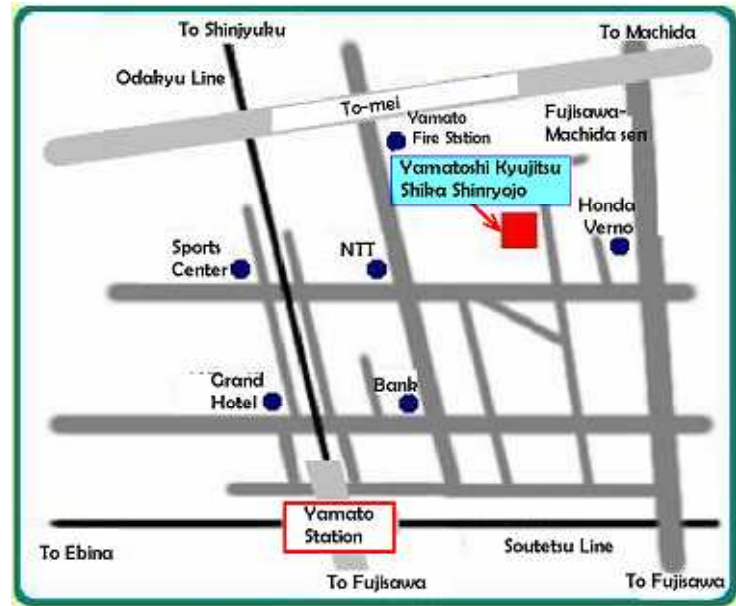
Inquiry: Yamato-shi Kyujitsu Shika Shinryujo
 ☎046-263-4107 (in Japanese)
 Address: 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato-shi

歯科

日・休日	診療時間	
	9:00 ~ 12:00	13:00 ~ 16:00

Dentistry

Sun. & holiday	Opening hours	
	9:00-12:00	13:00-16:00



市役所相談窓口（外国語）

問合せ：広聴相談課国際化推進担当（日本語のみ可）
 ☎046-260-5164

Counseling Service at the Yamato City Office (Foreign language)

Inquiry: Kouchou Soudan-ka Kokusai Suishin-tantou
 ☎046-260-5164 (in Japanese only)

外国語による相談

大和市では、大和市に住所登録されている外国籍の方たちの市役所へのお問合せ、日常生活で生じる疑問等の相談に応じています。外国語（スペイン語）を話せる専任の通訳員が広聴相談課に待機していますので、気軽に電話をするか、訪問してください。

Conseling by foreign language

A Spanish-speaking interpreter accepts any questions regarding daily life from foreign residents in Yamato. Feel free to call or visit us.

言語	曜日	時間	場所	☎
スペイン語	火曜 金曜	9:00 ~ 12:00	広聴相談課	046-263-8305

Language	Date	Time	Place	Tel.
Spanish	Tue. Fri.	9:00a.m.- 12:00p.m	Kouchou Soudan-ka	046- 263-8305

神奈川県相談窓口 横浜（外国語）

Kanagawa prefecture Counseling Office
Yokohama (Foreign language)

問合せ：かながわ県民センター（2階）・・・
☎045-312-1121
所在地：横浜市神奈川区鶴屋町2 24 2
神奈川県民センター
日常生活の中で知りたいことや困った問題に関し、無料で相談でき、秘密は厳守します。

Inquiry: Kanagawa Kenmin Center 2nd Fl. ☎045-312-1121
Address: 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi
Kanagawa Kenmin Center
You can consult on anything including embarrassing problems, etc. free of charge. Your privacy will be strictly observed.

区分	言語	曜日	☎	時間
一般相談	スペイン語	金曜	045-312-7555	9:00 ~ 16:00
		②第2火曜	045-324-2299	
	英語	第1火曜	045-324-2299	
		②第3火曜 第5火曜	045-321-1339	
	中国語	木曜	045-322-1444	
ポルトガル語	水曜	045-321-1994		
インドシナ難民定住相談	日本語（通訳可）	火曜	045-410-3131	13:30 ~ 16:00
		②木曜	045-324-2299	
法律相談	英語	第3火曜	045-321-1339	13:30 ~ 16:00
	中国語	第4木曜	045-322-1444	
	ポルトガル語	第2水曜	045-322-1444	

Type	Language	Date	Tel	Time
General	Spanish	Fri. 2 nd Tue.	045-312-7555	9:00 ~ 16:00
		English	①1 st Tue. ②3 rd Tue. 5 th Tue.	
	Chinese	Thur. ②4 th Tue.	045-321-1339	
	Portuguese	Wed.	045-322-1444	
	Korean	1 st Mon. ②3 rd Mon. 5 th Mon.	045-321-1994	
	Indo-chinese refugees settlement	Japanese (interpreter available)	Tue. ②Thur.	
Legal	English	3 rd Tue.	045-324-2299	13:30 ~ 16:00
	Chinese	4 th Thur.	045-321-1339	
	Portuguese	2 nd Wed.	045-322-1444	

神奈川県相談窓口 川崎（外国語）

Kanagawa prefecture Counseling Office
Kawasaki (Foreign language)

問合せ：川崎県民センター県民の声・相談室
・・・☎044-549-7000
所在地：川崎市幸区堀川町580
ソリッドスクエア東館2F

Inquiry: Kawasaki Kenmin Center Kenmin-no-koe Counseling Office ☎044-549-7000
Address: Solid Square Higashi-kan 2nd Fl.
580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi

川崎県民センター

Kawasaki Kenmin Center

区分	言語	曜日	☎	時間
一般相談	英語	第2月曜 第4月曜	044-549-0047	9:00 ~ 16:00
		タガログ語		
	タイ語	第1月曜 ②第3月曜 第5月曜		

Type	Language	Date	Tel.	Time
General	English	2 nd Mon. 4 th Mon.	044-549-0047	9:00 ~ 16:00
		Tagalog		
	Thailand	2 nd Mon. 4 th Mon. 5 th Mon.		

神奈川県相談窓口 厚木（外国語）

Kanagawa prefecture Counseling Office Atsugi (Foreign language)

問合せ：県央地域県政総合センター・
県民の声・相談室・・・☎046-224-1111
所在地：厚木市水引2-3-1 厚木合同庁舎本館1F

Inquiry: Kenou Chiki Kensei Sougou Center
Kenmin-no-koe Counseling Office ☎046-224-1111
Address: Atsugi Goudou Chosha Honkan 1st Fl.,
2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi

県央地域県政総合センター

区分	言語	曜日	☎	時間
一般相談	スペイン語	月	046-221-5774	9:00 ~ 16:00
	ポルトガル語	火	5774	
インドシナ難民定住相談	日本語(通訳可)	水	046-223-0709	

Kenou Chiiki Kensei Sougou Center

Type	Language	Date	☎	Time
General	Spanish	Mon.	046-221-5774	9:00 ~ 16:00
	Portguese	Tue.		
Indo-chinese refugees settlement	Japanese (interpreter available)	Wed	046-223-0709	

国の相談窓口

外国人在留総合インフォメーションセンター(横浜)
 問合せ・・・(英語・スペイン語可・その他)
 ☎045-651-2851
 所在地：横浜市中区山下町37-9
 東京入国管理局横浜支局内
 入国・在留に関する手続き案内等の問い合わせに応じています。
 相談日時：月曜日～金曜日の
 9:30～12:00 13:00～16:00

National Counseling Offices (foreign language)

Gaikokujin Zairyu Sougou Information Center in Yokohama

Inquiry: (English and Spanish available) ☎045-651-2851
 Address: c/o Tokyo Regional Immigration Bureau Yokohama Branch 37-9 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama-shi
 Counseling service for immigration and staying in Japan, etc.
 Date and time: Mon. thru Fri. 9:30-12:00 and 13:00-16:00

在日外国人特設相談所

問合せ・・・(英語・ドイツ語・中国語可) ☎03-5213-1370
 東京法務局が人権侵害についての相談に応じています。
 相談日：月曜日(中国語)・火曜日と木曜日(英語・ドイツ語)
 時間：13:30～15:30

Zainichi Gaikokujin Tokusetsu Soudan-jyo (Counseling center for foreign residents)

Inquiry: (English, German and Chinese available) ☎03-5213-1370
 Tokyo Justice Bureau answers any inquiries about the violation of human rights.
 Date and time: Mon. (Chinese) Tue. & Thur. (English & German) 13:30-15:30

その他の相談窓口(外国語)

問合せ：かながわ外国人すまいサポートセンター・・・☎045-228-1752
 ☎080-5515-8963
 ホームページ：<http://sumasen.com/>

Other Counseling Office (foreign language)

Inquiry: Kanagawa Gaikokujin Sumai Support Center
 URL: <http://sumasen.com/> ☎045-228-1752, 080-5515-8963

かながわ外国人すまいサポートセンター

外国人の住まい等に関する相談を受け付けています。
 日本語は、毎日(月～土)対応しています。

Kanagawa Gaikokujin Sumai Support Center

The center accepts counseling regarding housing problems, etc. from foreign residents.
 You can inquire in Japanese every day, Mon. thru Sat.

曜日	時間	
	10:00～13:00	13:00～17:00
月		スペイン語・中国語・ポルトガル語
火	中国語又は英語	中国語・英語
水	スペイン語	スペイン語
木	韓国・朝鮮語	広東語・中国語・韓国・朝鮮語
金	英語	英語・中国語
土		スペイン語

Date	Time	
	10:00-13:00	13:00-17:00
Mon.		Spanish, Chinese, Portuguese
Tue.	Chinese or English	Chinese, English
Wed.	Spanish	Spanish
Thur.	Korean	Cantonese, Chinese, Korean
Fri.	English	English, Chinese
Sat.		Spanish

相談例
 部屋を貸してもらえない。
 保証人がいない。
 入居後のトラブル。
 言葉がわからない等
 その他外国人の賃貸住宅に関すること。

Counseling cases
 No room to rent
 No guarantor
 Troubles after moving-in
 Language problem
 Other renting problems of foreign residents

発行日：平成19年4月1日
編集/発行：大和市役所広聴相談課
問合せ先：広聴相談課（国際化推進担当）
242-8601 大和市下鶴間 1-1-1
（日本語のみ可）☎046-260-5164
翻訳：財団法人大和市国際化協会・翻訳ボランティアによる協力

Date of Publication: April 1, 2007

Published and edited by:

Kokusai-suishin tantou, Kouchou-soudan-ka of the City of Yamato. 1-1-1 Shimotsuruma, Yamato-shi

Zip code 242-8601 ☎ 046-260-5164 (in Japanese)

Translated by: registered volunteers of Kokusaika Kyokai
(The Yamato International Association)